

# Indigenous heritage

Passed to Present



P.O. Box 944 • Chapel Hill, NC • 27514

Septiembre 2013

Boletín  
Vol. 3, Num. 3

## PACOY 2013: Noticias del Verano

InHerit regresó en julio a Valladolid, México con su equipo para la segunda temporada de PACOY -- el Proyecto Arqueológico Colaborativo del Oriente de Yucatán, un esfuerzo colaborativo entre la Universidad de Carolina del Norte en Chapel Hill (University of North Carolina at Chapel Hill) y la Universidad de Oriente (UNO). Este verano, nuestro enfoque fue en desarrollar, con las comunidades que participaron, el esquema colaborativo para el proyecto, y también en realizar la encuesta preliminar y el trabajo de mapeo para las



*La comunidad se congrega para la reunión en Tixhualactun.*

que formarán nuestro trabajo colaborativo conforme seguimos.

Por ejemplo, la población de Chebalam se ha reducido debido a que algunos de sus habitantes han partido hacia ciudades más grandes en búsqueda de lo que perciben ser mejores oportunidades económicas. Se hizo evidente a través de las conversaciones con miembros de la comunidad que lo que realmente quieren es algo que los ayude crear un sentido de orgullo local, algo que los ayude contar su historia y darle razón a los habitantes a permanecer. Con ese fin en mente, estamos llevando a cabo estudios sobre la historia oral y archivístico que nos ayudará contar la historia del pueblo.

Por el otro lado, Tixhualactun tiene más de 4.000 habitantes quienes representan puntos de vista

investigaciones arqueológicas. Después de visitar más de 30 sitios ideales para realizar investigaciones el verano pasado, decidimos enfocarnos este verano en las comunidades de Tixhualactun, Tahcabo, y Chebalam para explorar en mayor detalle la potencial para trabajo colaborativo e investigaciones arqueológicas.

Cada pueblo posee su propio conjunto de características arqueológicas (conducentes a un trabajo futuro), las cuales evidencian presencia humana desde tiempos preclásicos, pasando por el período colonial, y hasta el momento presente. Son las historias únicas y deseos de cada comunidad

### September 2013

- PACOY 2013: Noticias del Verano.....p. 1
- Arqueólogos y Comunidad Colaboran en San Antonio, Belize.....p. 2
- Renovación de Cementerio Kaxil Kiuic.....p. 3
- ADIPES Enseña A Niños Sobre La Utilización Tradicional De Bosques en Komchen, México. ....p. 4
- Anuncio de Beca Conservación de Patrimonio Cultural Comunitario .....p. 3
- BKE Prepara el Escenario para Colaboración en Popolá, México.....p. 4

**Executive Director:** Dr. Patricia McAnany

**Program Director:** Sarah M. Rowe

Boletín editado por Sarah M. Rowe. Manda anuncios a [connect@in-herit.org](mailto:connect@in-herit.org).

## PACOY 2013 Cont.



*Niños colorean hojas educativas en Tahcabo.*

muy diversos sobre su pasado y sus deseos de colaboración. Nuestras discusiones ahí incluyeron desarrollar clases después de la escuela para niños enfocados en temas de patrimonio cultural, y eventos de enriquecimiento cultural para el pueblo entero. La tercera comunidad, Tehcabo, es hogar de alrededor de 1.000 personas. El catedral en este pueblo data del año 1569 y es una de las más viejas en el área. El catedral está rodeado por sepulturas escondidas, y la comunidad está bastante preocupada por no alterar estas tumbas en el proceso de proyectos de mejoramiento civil. Adicionalmente, están entusiastas por crear material escrito en idiomas maya sobre historia local que se podría usar en la escuela y también ser compartido en el pueblo.

Este verano estableció la fundación para colaboraciones fascinantes. Dr. Ivan Batun y sus estudiantes en UNO ya han empezado a trabajar en Tixhualactun y Tahcabo para realizar estos proyectos. ¡Estamos animados a continuar trabajando con estas comunidades conforme incorporamos más estudios arqueológicos! ≈

## Arqueólogos y Comunidad Colaboran en San Antonio, Belize

– *Contribuido por Jessica Griggs Burnette*

Como recipiente de la beca Intercambio de Conocimiento Bi-Direccional (Bi-Directional Knowledge Exchange grant) para la temporada del 2013, el Proyecto Regional Arqueológico de Pacbitun (Pacbitun Regional Archeological Project (PRAP)) trabajó junto con funcionarios escolares, líderes locales, agricultores, dueños de negocio, y otros miembros de la comunidad de San Antonio, Belize para implementar las primeras fases de un proyecto para el establecimiento de un patrimonio cultural sustentable y preservación del idioma maya yucateca junto con los proyectos arqueológicos que ya existen de Pacbitum.



*Niñas ayudan con las excavaciones en San Antonio.*

El equipo de PRAP, dirigido por Dr. Terry Powis de la Universidad Estatal de Kennesaw (Kennesaw State University), participó en varios eventos comunitarios. El equipo patrocinó y tomó parte en el día de San Antonio, un festival anualmente celebrado en la comunidad. Mientras se presentaron a miembros de la comunidad no actualmente parte del proyecto arqueológico, el equipo participó en un torneo amigable de fútbol y ganaron el evento tradicional del "Greasy Pole." PRAP invitó niños de la escuela a que visitaran



## Colaboración en Belize, Cont.

el sitio arqueológico para experimentar la diversión de excavación, mientras aprendían sobre su propio patrimonio cultural y los efectos negativos de pillaje en los campos arqueológicos.

La iniciativa Intercambio de Conocimiento Bi-Direccional, dirigida por Jessie Griggs Burnette (estudiante de máster de antropología de la Universidad Estatal de Georgia (Georgia State University)), está trabajando con antropólogo local Fernando Tzib para imprimir y digitalizar un libro para niños en maya yucateca para uso en la escuela de pre-kínder. Un currículo de idioma yucateco, creado por el Sr. Alfonso Tzul, se imprimió y será usado en escuelas locales. Melvin Tzib, un agricultor local, introdujo al equipo de PRAP a la fruticultura y la agricultura de invernaderos. Sra. Jessica Griggs Burnette también trabajó al lado de la comunidad para aprender sobre apicultura de un apicultor maya de la comunidad. Se le dió una oportunidad única al equipo para que fuesen invitados de honor en una boda y ceremonia de graduación local. También se iniciaron las primeras etapas de un fotodiario digital. Este proyecto emocionante tiene como intención capturar la cultura maya de San Antonio en fotos de la vida cotidiana y de eventos tradicionales. El plan es continuar este proyecto con alumnos escolares en la próxima temporada del campo. ≈

## **Renovación de Cementerio Kaxil Kiuic**– Contribuido por Phillip Boyett

Con el apoyo generoso de InHerit, Kaxil Kiuic A.C. y los habitantes de Xkebenhaltun trabajaron juntos este verano para restaurar un pequeño e histórico cementerio en la reserva biocultural de Kaxil Kiuic. Alrededor del año 1900, los dueños del Rancho Kiuic (un rancho ganadero que quedaba adonde ahora se considera la reserva biocultural) y los habitantes de la comunidad de San Sebastián crearon el cementerio para enterrar sus fallecidos. En la década de 1970 muchos miembros de la comunidad se mudaron y se trasladaron cerca del pueblo creando Xkobenhaltun, y han continuado a usar ese cementerio hasta el momento de hoy. Aunque miembros de familia regularmente hacen retroceder la jungla invasora y limpian el cementerio, muchos de los nichos de piedra se han deteriorado o han sido enterrados con el tiempo. Con el apoyo de y dirección de un líder de la comunidad, Evelio Uc Uc, y otros miembros de la comunidad, un equipo de restauración dirigido por un estudiante arqueólogo de Kaxil Kiuic han restaurado los nichos usando mortero a base de piedra caliza y piedras que imitan los originales e incluso hasta crearon nuevos nichos hechos como los antiguos para tumbas más recientes. La restauración le devolvió la forma y dignidad propia a muchas viejas tumbas, y también animó a miembros de la comunidad a reflexionar sobre sus pasados y compartirlo con generaciones más jóvenes que nunca habían visto el cementerio en tan buen estado. ≈



*Descendientes de Rancho Kiuic se reúnen en el cementerio nuevo.*

## ADIPES Enseña A Niños Sobre La Utilización Tradicional De Bosques en Komchen, México

Como beneficiarios de la concesión más reciente de nuestra beca Conservación de Patrimonio Comunitario (Community Heritage Conservation grant), ADIPES A.C. acaba de llevar a cabo la primera mitad de su programa enfocado en restaurar el conocimiento sobre la utilización y mantenimiento responsable de los recursos del bosque en el oeste de Yucatán. Mediante una combinación de expresión artística, juegos, proyectos de medios de comunicación, y la participación fundamental de los ancianos para difundir conocimiento, niños del pueblo de Komchen, antes un pueblo de hacienda, participaron en un programa de enriquecimiento cultural que se llevó a cabo de un plazo de varias semanas. Además de aprender sobre los usos culturales de la naturaleza a su alrededor, los niños del pueblo aprendieron de temas que terminaron también siendo de importancia a la comunidad en general y hasta ayudó a empezar discusiones sobre cómo cuidar y utilizar la naturaleza local. Directora del programa de InHerit Sarah Rowe tuvo el honor de visitar el proyecto de ADIPES en Komchen, y hasta pudo participar en unos de los juegos con los niños del pueblo! ≈



*Directora del Programas Sarah Rowe juega juegos cooperativos con los niños de Komchen.*

### Anuncio de Beca Conservación de Patrimonio Cultural Comunitario

A InHerit le da orgullo anunciar un llamado para propuestas para la beca Conservación de Patrimonio Comunitario (Community Heritage Conservation grant) para proyectos en las regiones maya y regiones adyacentes. El propósito de la beca es apoyar a la conservación de rasgos de significado cultural que están en necesidad de mayor atención o cuidado. Propuestas abordarán la amenaza que arriesga el patrimonio cultural local y delinearán una esquema para conservar, proteger, o promover el sitio de patrimonio de herencia. La propuesta puede incluir un programa o actividades educativas que comunicaran la importancia y significado de un sitio a miembros de la comunidad local o a grupos afuera de esa comunidad. Estamos interesados en apoyar proyectos que representan o tienen como participación mayor de una comunidad indígena. La fecha límite de entrega es el 15 de noviembre del 2013. Nuestra llamada entera para propuestas se puede encontrar en nuestra página de web en [www.in-herit.org/chc.html](http://www.in-herit.org/chc.html).

## BKE Prepara el Escenario para Colaboración en Popolá, México – Contribuido por Jessica Wheeler

El Proyecto de Interacción Política del Centro de Yucatán (PIPCY) fue premiado la beca Intercambio de Conocimiento Bi-Direccional (Bi-Directional Knowledge Exchange grant) para apoyar esfuerzos colaborativos este verano en Popolá, México. El enfoque de este año fue en preparar la comunidad para los esfuerzos colaborativos durante los años que viene. Uno de los resultados más tangibles del trabajo de esta temporada fue la construcción de una pequeña bodega, junta a la comisaría, donde monumentos esculpidos del sitio arqueológico de Popolá podrán ser guardados. Estos monumentos se ven amenazadas al desgaste por el medio ambiente y al peligro de pillaje si se dejan adonde están. PIPCY compró los materiales para la construcción de la bodega, y los ejidatarios de Popolá, bajo la dirección del comisario ejidal Javier Lugo Dzul, donaron mano de obra para construir la bodega en un plazo de dos meses. La construcción de la bodega se terminó mientras los comisarios y directores de PIPCY esperaban permiso por escrito de INAH-Yucatán para poder transportar los monumentos.

El equipo patrocinó un convivio al frente de la comisaría para celebrar la terminación de la bodega. La mayoría de los residentes de Popolá atendieron el convivio. Ambos Javier Lugo Dzul y directora de BKE Jessica Wheeler hablaron antes de que se sirviera la comida, celebrando la finalización de la bodega y públicamente pidiendo el permiso de miembros de la comunidad para poder seguir trabajando juntos, tanto en seguir patrocinando proyectos arqueológicos y trabajar en la promoción de patrimonio cultural.

Sra. Jessica Wheeler también llevo a cabo clases de jeroglíficos para los que querían atender (quienes tenían de cinco a dieciséis años). Los participantes que atendieron todas las cuatro clases recibieron útiles escolares (lápices y cuadernos de papel) como regalo al atender la cuarta clase. Lecciones incluían materias sobre como leer y escribir numerales de punto y raya, colores, direcciones, glifos del calendario, y escribir apellidos usando glifos de una versión reciente del silabario Thompson. Diez a veinte participantes atendieron cada clase, demostrando el interés entre los miembros de la comunidad para este tipo de programa. ≈



Niños practican en un taller de jeroglíficos.

### Por Favor, Done a InHerit!

Usted puede apoyar InHerit al hacer una donación a la Alliance for Heritage Conservation. La Alliance es una marca registrada 501(c)(3) sin fines de lucro, y las donaciones son deducibles de impuestos. Por favor visite nuestra página de donaciones en <http://www.in-herit.org/bazaar.html> o enviar un cheque a

**The Alliance for Heritage Conservation**  
P.O. Box 941  
Chapel Hill, North Carolina 27514